

Cours vidéo sur Paratext 9

Cours vidéo sur Paratext 9

Jenni Beadle

Matthew Lee

Table des matières

Part I PT9Vid - Intro

1 Introduction	2
Vidéo 0.1 Qu'est-ce que Paratext ?	2
Vidéo 0.0.3 Presentation de la fenêtre d'aperçu rapide	3
Fenêtres et navigation 1	4
Vidéo 0.2.1a Comment changer la langue de l'interface utilisateur	4
Vidéo 0.2.1b Les bases des projets et des ressources	4
Vidéo 0.2.1.1 Trouver des éléments de menu	6
Vidéo 0.2.1c Arranger les fenêtres	7
Fenêtres et navigation 2	8
Vidéo 0.2.2a Comment ouvrir et modifier une collection de textes	8
Fenêtres et navigation 3	11
Vidéo 0.2.3a Comment contrôler quelles fenêtres défiler ensemble	11
Vidéo 0.2.3b Comment définir le clavier par défaut pour un projet	12
Vidéo 0.2.3c Comment échanger un texte dans une fenêtre . . .	13
Vidéo 0.2.3d Autre astuces sur les dispositions des fenêtres . .	14
Vidéo 0.2.3e Comment consulter d'autres textes liés à la Bible dans Paratext	15
Vidéo 0.2.4 Navigateur rapide aux versets bibliques	16
Vidéo 0.3 Trouver de l'Aide	17
Installation des ressources standards et enrichies	19
Envoyer et Recevoir	19
0.4 Qu'est-ce qu'envoyer/recevoir? Introduction	19
Vidéo 0.4.1 Comment recevoir un projet partagé pour la pre- mière fois	19
Vidéo 0.4.2a Envoyer/Recevoir régulièrement pour garder un projet partagé synchronisé	20
Vidéo 0.4.2b Comment éviter de causer des conflits en utilisant envoyer/recevoir	22
Vidéo 0.5 Ressources Enrichies / Introduction	22

Part II PT9Vid - Ebauche

2 Étage 1: Premier ébauche	26
Vidéo 1.1 Mes tâches : plan de projet et progrès	26
Vidéo 1.2.1 Comprendre les USFM - Introduction	27

Ajout de marqueurs dans différentes affichages	28
Vidéo 1.2.2a Comment l'affichage standard vous aide à ajouter des marqueurs	28
Vidéo 1.2.2b Comment travailler avec les USM dans l'affichage formaté	29
Vidéo 1.2.2c Comment utiliser l'affichage Basique	31
Vidéo 1.2.2d À quoi sert l'affichage non formaté?	32
Vidéo 1.2.2e Qu'est-ce que l'affichage aperçu?	33
Résumé : Ajout de marqueurs dans différentes affichages . . .	34
Vidéo 1.2.3 Comment taper une barre oblique inversée (\) lorsqu'il n'y en a pas sur votre clavier	35
Vidéo 1.2.4 Ajout de numéros de versets	35
Vidéo 1.2.5 Les USFM non bibliques	36
Saisir et modifier du texte	37
Vidéo 1.3a Comment défiler d'un chapitre à l'autre dans une fenêtre	37
Vidéo 1.3b Comment changer la taille du texte dans une fenêtre	38
Vidéo 1.3c Ajout de paragraphes	39
Vidéo 1.4.1 Vérifications de base : Chapitre/Verset	40
Vidéo 1.5 Marquer les textes comme étant complets	42
Vidéo 1.6 Qu'est-ce qu'un conflit	43
Vidéo 1.6.1 Résoudre les conflits	44

Part I

PT9Vid - Intro

1

Introduction

Lorsque vous travaillez dans Paratext 9, vous voudrez que de nombreuses fenêtres soient ouvertes. Non seulement votre projet de traduction, mais aussi des ressources et des outils pour vous aider à traduire.

Prenons un peu de temps pour nous familiariser avec les différents types de fenêtres et avec la manière de les disposer et de naviguer entre elles.

Mais d'abord, qu'est-ce que Paratext ?

Vidéo 0.1 Qu'est-ce que Paratext ?

[Regarder le vidéo](#)

Paratext est le premier logiciel de traduction de la Bible utilisé par plus de 10 000 personnes dans le monde entier pour planifier, gérer, rédiger, réviser et vérifier les traductions de la Bible dans plus de 2 300 langues. Voici quelques-uns des outils que Paratext propose.

- Un plan de projet, qui définit toutes les étapes à franchir pour obtenir une traduction de qualité, avec l'ordre dans lequel les livres doivent être traduits.
- Les membres de l'équipe peuvent communiquer par le biais d'un système de notes.
- Paratext soutient la traduction elle-même de nombreuses façons, avec des centaines de ressources et plusieurs ressources enrichies pour aider les traducteurs moins confiants en grec et en hébreu.
- La collaboration entre les équipes est facilitée par le fait de travailler hors ligne ou en ligne avec Paratext Live.
- Paratext dispose d'outils spécialisés pour la traduction de la Bible, tels que l'outil Passages parallèles, et l'outil Termes bibliques.

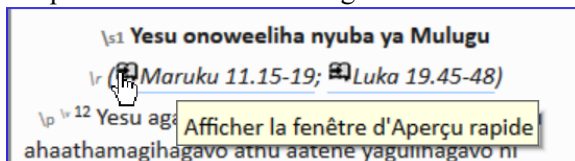
- Paratext offre des fonctions de vérification orthographique en recherchant des combinaisons inhabituelles des lettres pour détecter d'éventuelles fautes d'orthographe.
- Lorsque le texte est prêt à être vérifié par un consultant en traduction, les utilisateurs peuvent préparer une retraduction écrite pour le consultant, et/ou préparer une retraduction plus littérale en utilisant l'outil d'interlinéarisation
- Il existe une riche offre de matériel de formation, notamment des vidéos en ligne en plusieurs langues.
- Pour télécharger Paratext et demander une licence gratuite, rendez-vous sur Paratext.org.

Vidéo 0.0.3 Présentation de la fenêtre d'aperçu rapide

[Regarder le vidéo](#)

Ouvrez la fenêtre d'Aperçu rapide :

- Cliquez sur un lien dans la ligne \r ou \xt



La fenêtre Aperçu rapide vous montre le texte de cette autre référence.

OU

- Cliquez sur **Projet** ≡, développez le menu, sous Outils > **Aperçu rapide**

Conseil : Si vous ajoutez la fenêtre au groupe Masquer automatiquement ou comme une fenêtre ancrée (ajusté), Paratext l'utilisera pour ouvrir des liens de référence parallèles ou des liens de référence croisés.

Dans Paratext 9.1, toute fenêtre flottante dispose désormais de contrôles pour accéder une référence.

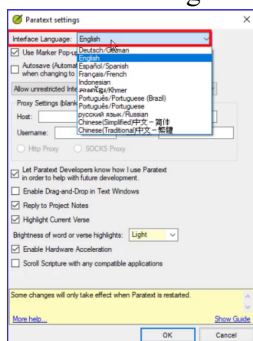
Fenêtres et navigation 1

Vidéo 0.2.1a Comment changer la langue de l'interface utilisateur

[Regarder le vidéo](#)

L'interface Paratext est disponible dans de nombreuses langues.

- Cliquez sur Menu Paratext ≡ > sous Menu Paratext > **Paramètres paratext**
- Dans le menu déroulant, de la liste des **interface langues** > Choisir une langue > **OK**



Video0.2.1b Les bases des projets et des ressources

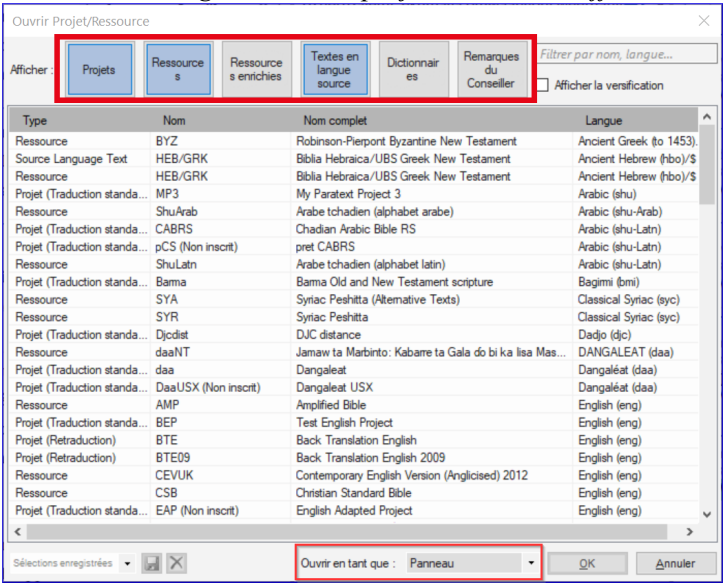
[Regarder le vidéo](#)

Paratext vous permet d'afficher plusieurs projets ou ressources en même temps. Chaque projet ou ressource est affiché dans une fenêtre, avec sa propre barre de titre et son propre menu. Les projets peuvent être modifiables, mais les ressources ne le sont jamais.

Pour ouvrir un projet ou une ressource

- Cliquez sur le menu principal de Paratext ≡, puis cliquez sur **Ouvrir**.

La boîte de dialogue Ouvrir le projet/ressource s'affiche.



Filtrer ou rechercher les fichiers souhaités

- La rangée de boutons en haut de la boîte de dialogue vous permet de filtrer les types de fichiers que vous voyez affichés dans la liste ci-dessous.

- Vous pouvez également afficher tous les types de fichiers et utiliser ensuite la boîte de recherche pour trouver le fichier que vous devez ouvrir.

Pour ouvrir un fichier :

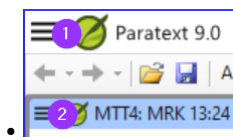
- Cliquez sur le nom de fichier dans la liste
- Choisissez le type de fenêtre (panneau, onglet, fenêtre flottante, etc.)
- Cliquez sur **OK**.
Une nouvelle fenêtre s'ouvre, qui affiche le fichier sélectionné.

Lorsque vous démarrez Paratext, il rechargera exactement les mêmes fenêtres qui étaient ouvertes la dernière fois. Il place également votre curseur dans le verset où le curseur était en dernier.

Vidéo 0.2.1.Trouver des éléments de menu

[Regarder le vidéo](#)

N'oubliez pas qu'il existe deux menus - un pour l'ensemble de Paratext (1) et le second pour toute fenêtre ou volet de projet (2)..



Il y a trois autres choses à savoir sur les menus :

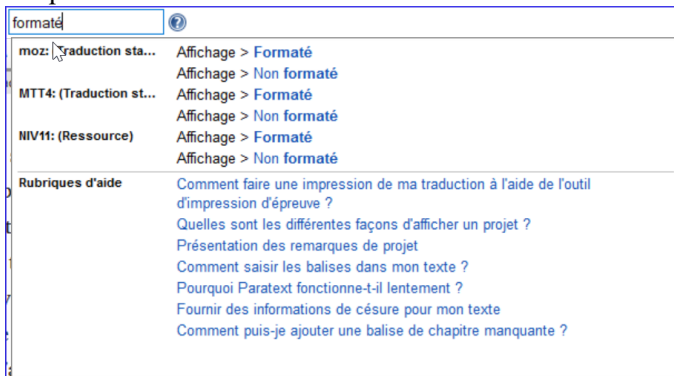
1. Pas seulement des projets et des ressources, mais d'autres fenêtres ont leurs propres menus
2. Il y a deux ensembles de menus, standards et complets.
 - Un menu standard peut être développé en cliquant sur la flèche en bas.

3. Vous pouvez rechercher les commandes du menu

- Cliquez sur la zone de recherche, tapez la commande



- Cliquez sur la commande souhaitée dans la liste des résultats



La recherche de menu fonctionne même si vous êtes dans des menus standard et que la commande que vous recherchez est normalement cachée. La même recherche affiche également des rubriques d'aide.

Vidéo 0.2.1c Arranger les fenêtres

[Regarder le vidéo](#)

Une fenêtre dans Paratext peut être configurée pour être affichée sous la forme d'un panneau, d'un onglet, d'une fenêtre déplacée vers masquer automatique ou d'une fenêtre flottante.

Ouvrir une fenêtre comme un type spécifique: Dans la boîte de dialogue **Ouvrir un projet/une ressource**, utilisez la liste déroulante Ouvrir en tant que.

Réorganiser Cliquez sur la barre de titre et faites glisser les panneaux pour les réarranger, relâchez la souris lorsque la zone bleue se trouve à la position souhaitée. La zone bleue indique l'endroit vers lequel un panneau en cours de glissement se déplacera.

Redimensionner: Les fenêtres peuvent être redimensionnées en faisant glisser les bordures.

Convertir: Pour convertir une fenêtre en une fenêtre masquer automatiquement ou flottante, cliquez avec le bouton droit de la souris sur la barre de titre et sélectionnez l'option appropriée.

Masquer automatique: Cliquez sur le bouton (dans la colonne latéral) pour le voir, Cliquez en dehors de cette fenêtre ou à nouveau sur le bouton pour la cacher. Faites un clic droit sur une barre de titre pour la déplacer vers masquer automatique.

Fenêtre flottante: C'est un bon moyen de maximiser une fenêtre ou de l'envoyer sur un deuxième écran

Clic droit sur la barre de titre > Ouvrir comme fenêtre flottante.

[Pour revenir : Clic droit > *Ajuster la fenêtre*]

Enregistrer la mise en page actuelle

- Cliquez sur le menu Paratext et sélectionnez « *Enregistrer la disposition de fenêtres actuelle.* ».
- Donnez à la disposition un nom qui vous aidera à vous souvenir de ce qu'elle contient.
- Cliquez sur **OK**.
Le nom de la mise en page est maintenant affiché dans le menu principal de Paratext.

Afficher une disposition différente

- Cliquez sur le **menu Paratext**, puis sur le nom de la disposition.
Paratext ouvre les fenêtres.

Fenêtres et navigation 2

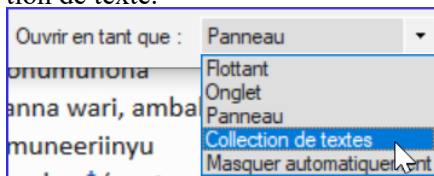
Vidéo 0.2.2a Comment ouvrir et modifier une collection de textes

[Regarder le vidéo](#)

Une collection de textes nous permet d'afficher plusieurs ressources dans une seule fenêtre. Contrairement à une fenêtre à onglets, une collection de texte nous montre un verset à la fois de chaque ressource. Une fenêtre de collection de textes a les mêmes options d'affichage que toute autre fenêtre de paratexte.

Créer une collection de texte

- Fermer toutes les ressources déjà ouvertes
- Cliquez sur le bouton "Ouvrir" de la barre d'outils.
- Maintenez la touche CTRL enfoncée tout en cliquant pour sélectionner plusieurs fichiers.
- Dans la liste déroulante Ouvrir en tant que, sélectionnez Collection de texte.



- Cliquez sur OK.

Paratext ouvre les ressources sélectionnées dans une nouvelle fenêtre et affiche le verset actuel.

Collection de texte - voir plus de contexte [01:58]

- Cliquez sur l'hyperlien bleu du nom d'une ressource OU
- Cliquez sur Menu Onglet ≡, sous **Afficher > Deux volets**

Collecte de textes - fermer le volet de droit

- Cliquez sur le petit X dans le volet de droite.
- OU Cliquez sur le bouton de menu de la barre de titre, sous **Affichage**, cliquez sur **Deux volets**

Modifier la collection de textes

Vous pouvez modifier la collection de textes en changeant l'ordre des ressources, en supprimant une ressource ou en ajoutant une ressource.

Modifier l'ordre des ressources [02:42]

- Cliquez avec le bouton droit sur un seul, puis sélectionnez Déplacer vers le haut ou déplacer vers le bas.

Supprimez une ressource de la collection de texte.

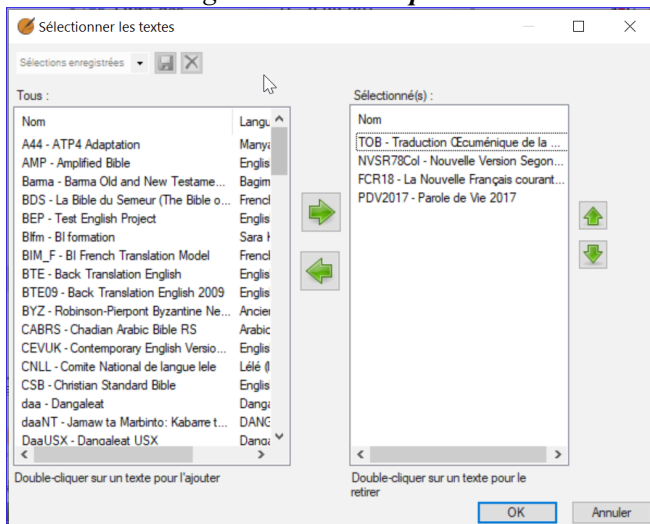
- Si nous voulons supprimer cette ressource, **cliquez avec le bouton droit** de la souris et sélectionnez **Fermer**.

Ajouter des ressources [03:03]

- Ouvrez le menu ≡, de ce volet.

- Cliquez sur Modifier la collection de texte.

*La boîte de dialogue **Sélectionner pes textes** s'ouvre.*



La liste de gauche présente tous les projets et ressources disponibles.

La liste de droite correspond à ce qui est actuellement affiché dans la fenêtre de collecte de texte.

- Cliquez sur les flèches **gauche** ou **droite** pour ajouter ou supprimer des ressources
- Cliquez sur la flèche **vers le haut** ou **vers le bas** pour réorganiser les ressources
- Cliquez sur **OK** pour effectuer des modifications dans la fenêtre de collection de texte.

Fenêtres et navigation 3

Vidéo 0.2.3a Comment contrôler quelles fenêtres défilent ensemble

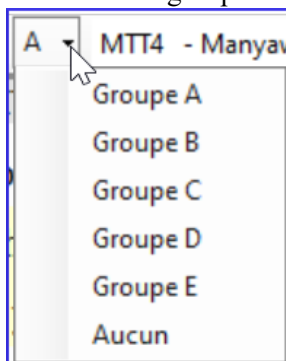
[Regarder le vidéo](#)

L'utilisation des groupes de défilement vous permettent de rechercher une référence différente sans que toutes les fenêtres ne défilent vers la nouvelle référence. Paratext permet jusqu'à cinq groupes de défilement différents, de A à E. En outre, nous pouvons choisir *Aucun* (qui ne défilera pas).

Le petit contrôle déroulant qui contient la lettre A est la façon dont nous contrôlons les groupes de défilement.

Modifier le groupe de défilement

- Cliquez pour activer la fenêtre
- Cliquez sur le groupe de défilement de la barre d'outils
- Choisissez le groupe de défilement souhaité



Les petites lettres sont indiquées à côté des abréviations du projet sur les barres de titre des fenêtres lorsque celles-ci ne font pas toutes partie du groupe A.

Lorsque vous ouvrez une nouvelle fenêtre, elle se trouve dans le même groupe de défilement que la dernière active.

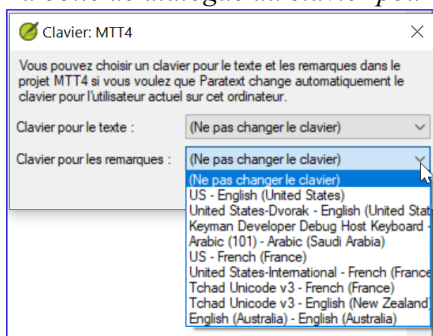
Vidéo 0.2.3b Comment définir le clavier par défaut pour un projet

[Regarder le vidéo](#)

Paratext peut être configuré pour activer un clavier automatiquement lorsque le curseur est dans un projet qui en a besoin [à condition que Keyman et le clavier soient installés.]

- Cliquez sur le menu Projet ≡
- Déplacez la souris sur paramètres du projet.
- Dans le sous-menu, sélectionnez **Clavier**.

La boîte de dialogue du clavier pour ce projet s'ouvre.



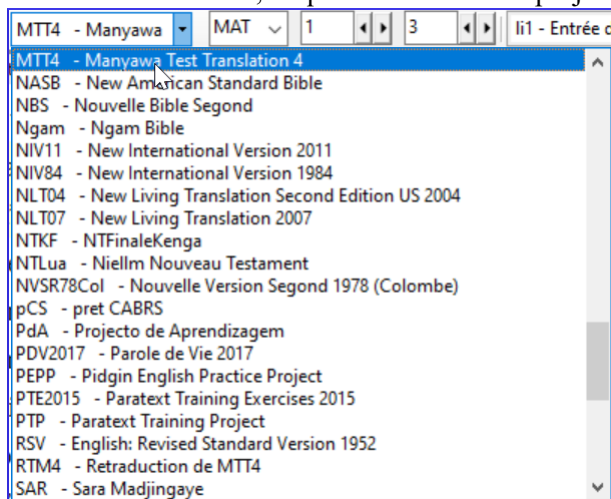
- Choisissez le clavier Keyman pour saisir du texte.
- Choisissez le clavier pour la saisie des notes.
- Cliquez sur **OK**.

Vidéo 0.2.3c Comment échanger un texte dans une fenêtre

[Regarder le vidéo](#)

Vous pouvez modifier le texte affiché dans une fenêtre. C'est une façon d'ouvrir un texte différent au lieu d'un de vos textes ouverts, en laissant la disposition de vos fenêtres inchangée.

- Cliquez dans la fenêtre que vous souhaitez modifier.
- Dans la barre d'outils, cliquez sur la liste des projets.



- Sélectionnez le texte que vous souhaitez afficher.

La fenêtre affiche désormais la nouvelle version à la place et la disposition des fenêtres reste la même.

N'oubliez pas que si vous avez enregistré cette disposition des fenêtres lorsque l'autre version était là, elle a été enregistrée dans cette position et sera rouverte si vous utilisez à nouveau la disposition enregistrée. Si la sélection de texte actuelle est celle que vous souhaitez utiliser à l'avenir, sauve-

gardez à nouveau la mise en page telle qu'elle est actuellement.

Notez: Pour l'instant, vous ne pouvez ouvrir qu'une autre ressource similaire dans la fenêtre à l'aide de la liste de projets (c.-à-d. Projet, Ressources enrichies, Termes bibliques).

Vidéo 0.2.3d Autre astuces sur les dispositions des fenêtres

[Regarder le vidéo](#)

Conseil 1 : Comment changer de fenêtre

- L'échange de deux fenêtres peut impliquer deux ou plusieurs étapes. [Par exemple, faites glisser l'une d'entre elles vers le bord gauche et obtenez une colonne supplémentaire, puis faites glisser l'autre vers le coin inférieur droit (pour revenir au nombre initial de colonnes).
- Une autre façon d'échanger ces deux textes est d'utiliser la liste des projets.

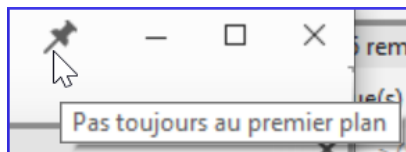
Conseil 2 : Comment annuler le déplacement d'une fenêtre

Si vous faites une erreur avec un déplacement,

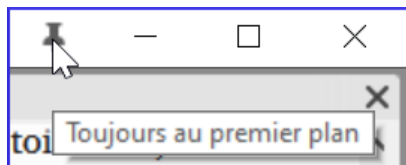
- Cliquez sur le menu principal de Paratext.
- Cliquez sur **Annuler le déplacement d'onglet**.

Conseil 3 : Comment désancrer les fenêtres flottantes

- Lorsque la punaise est inclinée, cette fenêtre ne reste plus tout le temps au dessus.



- Si vous voulez qu'il reste toujours au sommet, cliquez sur l'icône de la punaise pour l'épingler.



Conseil n°4 : Comment élargir la colonne Masquer automatiquement

La colonne Masquer automatiquement peut être rendue un peu plus large si vous le souhaitez.

- Cliquez sur la flèche en haut de la colonne.



Conseil 5 : Comment annuler la fermeture d'une fenêtre

- Cliquez sur le menu principal de Paratext
- Choisir **Annuler la fermeture de l'onglet**

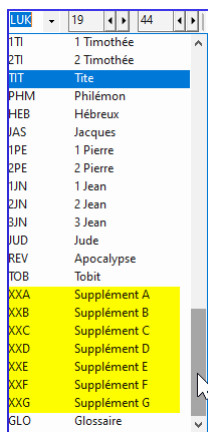
Video 0.2.3e Comment consulter d'autres textes liés à la Bible dans Paratext

[Regarder le vidéo](#)

De nombreux livres non bibliques sont répertoriés après Apocalypse (REV) (également les livres deutérocanoniques)

S'ils ont été créés dans le projet, vous pouvez accéder à ces livres en cliquant sur "Sélectionner un livre" dans la barre d'outils.

- par exemple GLO, XXA ... XXG



Vidéo 0.2.4 Navigateur rapide aux versets bibliques

[Regarder le vidéo](#)

Aller à une référence biblique spécifique

- **Ctrl+ B**,
- Tapez l'abréviation de 3 lettres du nom du livres :
- Tapez **ÉSPACE**, puis tapez le numéro de chapitre
- Appuyez sur **ÉSPACE** tapez le numéro de verset, appuyez sur **ENTRÉE**

Aller au début d'un livre

- **Ctrl+ B**, tapez l'abréviation de 3 lettres du nom du livre appuyez sur **ENTRÉE**

Aller au début d'un chapitre

- **Ctrl+ B**, tapez l'abréviation de 3 lettres du nom du livre
- Tapez **ÉSPACE** tapez le numéro de chapitre appuyez sur **ENTRÉE**

Aller à un livre par titre

- **Ctrl+B**
- Commencez à taper le titre du livre
- Choisissez dans la liste.
- Appuyez sur **ENTRÉE**

Video 0.3 Trouver de l'Aide

[Regarder le vidéo](#)

Recherche dans les menus/aide

- Cliquez dans la zone de recherche/aide de la barre de titre.



- Saisissez, puis attendez simplement pendant que Paratext effectue des recherches.
Les éléments en tête de la liste sont des commandes réelles dans Paratext.
Si nécessaire, Paratext utilise l'abréviation pour nous montrer à quelle fenêtre/volet l'action s'appliquera.
- Si nous cliquons sur l'une de ces commandes, Paratext fera l'action.

Aide

Dans la deuxième partie des résultats de recherche, Paratext répertorie tous les sujets d'aide qui correspondent à votre recherche.

- Cliquez sur la description pour l'ouvrir.
La rubrique d'aide s'ouvre dans la fenêtre d'aide.
- Tout texte marqué en bleu est un lien vers un autre sujet.
- Il y a également quelques sujets énumérés sous **Voir aussi**.
- Chaque titre est un lien sur lequel vous pouvez cliquer.
- Vous pouvez revenir en arrière en cliquant sur le bouton arrière vert.
- En faisant défiler vers le bas, vous pouvez parcourir d'autres rubriques d'aide potentiellement pertinentes.
- Fermez le fichier d'aide en cliquant sur le **X** dans le coin supérieur droit.

Guide

- Ouvrez une boîte de dialogue (par exemple, le menu principal de Paratext ≡ > **Paramètres Paratext**)

Un guide apparaît à droite de la boîte de dialogue.

Fermer le guide/Afficher le guide

- Cliquez sur le **X** rouge **pour fermer le guide.**
- Cliquez sur le lien [Afficher le guide](#) **pour ouvrir le guide.**

Note : La fermeture d'un guide n'affecte que la boîte de dialogue en cours.

Menu Aide

- Cliquez sur le menu Paratext principal ≡
- Cliquez sur **Aide**

Le fichier d'aide s'ouvre.

Vous pouvez ouvrir le fichier d'aide à partir d'ici, et il existe d'autres fonctions utiles qui ne sont disponibles qu'ici.

Aide en ligne

- Site web de Paratext paratext.org/support.
- Un forum utilisateur est également disponible à LingTran.net

Installation des ressources standards et enrichies

[Regarder le vidéo](#)

Envoyer et Recevoir

0.4 Qu'est-ce qu'envoyer/recevoir? Introduction

[Regarder le vidéo](#)

Video 0.4.1 Comment recevoir un projet partagé pour la première fois

[Regarder le vidéo](#)

Lorsque l'administrateur vous a ajouté au projet, utilisez la commande Envoyer/Recevoir pour obtenir une copie du projet sur votre ordinateur.



Envoyer/recevoir par Internet

- Ouvrez le menu principal Paratext ≡.
- Cliquez sur **Envoyer/recevoir des projets**
- Choisissez la méthode appropriée (**Internet** ou **USB**, voir ci-dessous)

- Choisir le projet (**Nouveaux** veut dire nouveaux pour mon ordinateur)
- Cliquez sur le bouton **Envoyer/recevoir**
Le projet s'ouvrira.

Envoyer/recevoir par USB

- Insérer l'USB dans l'ordinateur
- Ouvrez le menu principal de Paratext ≡.
- Cliquez sur **Envoyer/recevoir des projets**
- Choisir une clé USB
S'il est grisé, annulez et (re)insérez la clé USB
- Choisir le projet (**Nouveaux** veut dire nouveaux pour mon ordinateur)
- Cliquez sur le bouton **Envoyer/recevoir**
Le projet s'ouvrira.

Envoyer/recevoir par dossier de Réseau

- Ouvrez le menu principal Paratext ≡ > **Envoyer/recevoir des projets**
- Choisir le **dossier Partagé réseau**
- Cliquez sur **Parcourir** et choisissez le dossier réseau
- Choisir le projet (**Nouveaux** veut dire nouveaux pour mon ordinateur)
- Cliquez sur le bouton **Envoyer/recevoir**
Le projet s'ouvrira.

Vidéo 0.4.2a Envoyer/Recevoir régulièrement pour garder un projet partagé synchronisé

[Regarder le vidéo](#)

Dans cette vidéo, vous avez appris à utiliser envoyer/recevoir régulièrement pour continuer à partager votre travail avec vos collègues et pour recevoir leurs modifications.

Envoyer/recevoir - icône sur la barre des tâches

- Utilisez l'icône de raccourci sur la barre des tâches pour effectuer le même type d'envoi/réception.

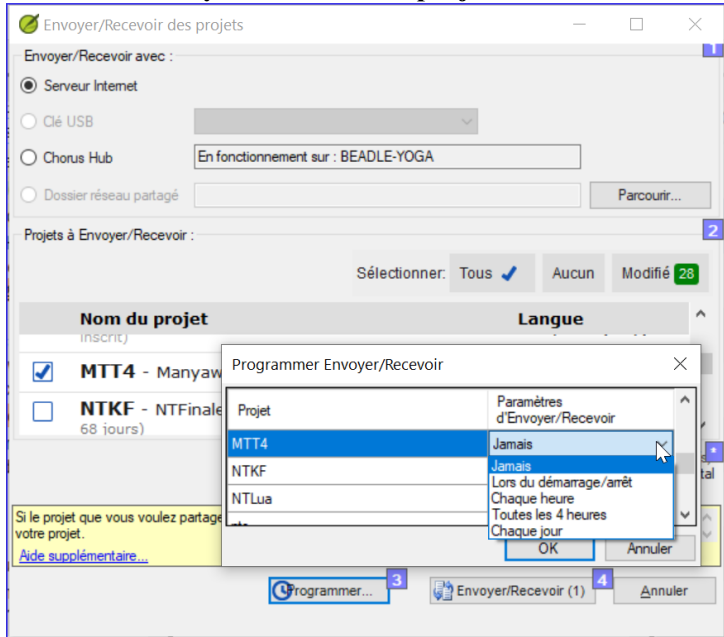
Envoyer/recevoir - menu projet ≡

- Cliquez sur le menu du projet ≡
- Choisir **Envoyer/Recevoir ce projet**

Programmer l'envoi/réception

- Cliquez sur le menu principal de Paratext ≡

- Choisissez **Envoyer/Recevoir des projets**



- Cliquez sur **Programmer**.
- Sélectionnez le projet.
- Choisissez le mode de programmation (chaque heure, toutes les quatre heures, quotidien, ou au démarrage et à l'arrêt de Paratext)
- Cliquez sur **OK** pour fixer la programmation
- Cliquez sur **Annuler** pour fermer le dialogue Envoyer/recevoir.

Vidéo 0.4.2b Comment éviter de causer des conflits en utilisant envoyer/recevoir

[Regarder le vidéo](#)

Éviter les conflits

- Un seul membre à la fois doit avoir l'autorisation d'édition.
- Les autres utilisateurs doivent ajouter des notes.
- Envoyer/recevoir plus souvent en cas de modifications considérables

Vidéo 0.5 Ressources Enrichies / Introduction

[Regarder le vidéo](#)

Des ressources enrichies sont maintenant disponibles en plus des ressources ordinaires. Une ressource enrichie est une traduction dans une langue majeure qui a été « enrichie » en ayant des mots clés dans le texte lié aux termes grecs ou hébreux qu'ils traduisent.

Télécharger/Installer

- Les ressources enrichies peuvent être téléchargées de la même manière que les ressources.

Ouvrir une ressource enrichie

- Cliquez sur l'icône **Ouvrir** dans la barre d'outils.
- Si nécessaire, cliquez sur le bouton **Ressources enrichies** pour inclure des ressources enrichies dans la liste. (Notez le signe plus + après le nom court).
- Sélectionnez une ressource enrichie et cliquez sur **OK**.
La ressource enrichie s'ouvre, ainsi qu'un guide. Cet avertissement explique que la ressource enrichies est un travail en cours.

- Fermez l'avertissement.

Affichage des termes de recherche

Vous pouvez choisir les termes à afficher, et également développer les entrées, et afficher tous les termes de recherche, uniquement les termes d'un projet lié,

Voir tous les termes de la recherche: Cliquez sur le bouton **Tous les termes** de recherche. Ou cliquez à nouveau, pour voir uniquement la mise en surbrillance lorsque vous survolez chaque terme avec le souris.

- Cliquez sur le nombre d'occurrences pour ouvrir une liste de tous les endroits que ce sens se produit.
- Pour désactiver le Filtre des mots, cliquez sur le **X**.

L'icône de l'onglet est noire si des informations sont disponibles dans cet onglet pour le filtre en cours.

Trouvé/Problème

Assurez-vous que la ressource enrichie est liée au projet concerné,

- Cliquez sur **Trouvé** pour activer et désactiver la mise en surbrillance des rendus approuvés des termes bibliques dans les deux fenêtres.
- Cliquez sur **Problème** pour activer et désactiver la mise en évidence des rendus manquants ou devinés de termes bibliques.

Développer les entrées

Lors de l'affichage de plusieurs termes, les entrées ne sont pas développées par défaut. Ce nombre montre quel sens est pertinent dans ce verset.

- Cliquez sur la flèche bas pour développer l'entrée. OU
- Alternativement, le double chevron élargit toutes les entrées.

Entrée avec plusieurs sens

Le sens qui est pertinent pour ce verset est indiqué en noir, et les autres sont en gris. À la fin de chaque sens, le nombre d'occurrences de ce sens est indiqué.

- Cliquez sur le lien avec un numéro

Une liste de résultats de recherche affiche tous les versets qui contiennent ce sens.

Le volet recherche comporte quatre onglets

Lorsqu'un onglet est gris, cela indique qu'il n'y a pas d'information disponible sur cette sélection de texte.



Part II

PT9Vid - Ebauche

2


Étage 1: Premier ébauche

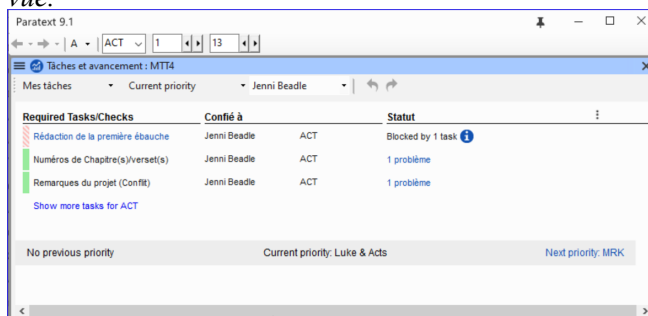
Vidéo 1.1 Mes tâches : plan de projet et progrès

[Regarder le vidéo](#)

L'administrateur de votre projet peut vous confier des tâches dans Paratext. Les attributions de tâches contrôlent ce que vous pouvez éditer.

Afficher les tâches qui vous sont assignées

- Ouvrez les affectations en cliquant sur le bouton bleu .
*La fenêtre **Tâches et avancement** s'ouvre, affichant Mes tâches dans la priorité actuelle (current priority) ou dans la dernière vue.*



Liens suivants/précédents (next/previous)

- **Priorité précédente** (Prev Priority) - livre précédent avec tâches
- **Prochaine priorité** (Next Priority) - suivant livre avec tâches
- Changer à **Toutes les tâches** - pour voir les tâches en attente.

Afficher les tâches par livre

- Là où il est dit **Priorité actuelle** (current priority), cliquez pour afficher le menu.
- Cliquez **Livre actuel** (current book).
Il s'agit du filtre par défaut si votre administrateur n'a pas configuré Les priorités.
- Voir les tâches dans un autre livre en cliquant sur **Livre suivant** (next book) ou **Livre précédent** (preview book).

État des tâches

Vert: Les tâches qui peuvent être lancées immédiatement sont marquées en vert.

Vert rayé: En attendant que vous finissiez une autre tâche.

Rouge: Les tâches dépendent des tâches antérieures terminées par d'autres.

Gris: La tâche est achevée

- Placez la souris au-dessus de l'icône d'information pour savoir ce qui la bloque.
-
- Cliquez sur **Afficher les tâches** (show blocked tasks) pour voir les tâches cachées.

Vidéo 1.2.1 Comprendre les USFM - Introduction

[Regarder le vidéo](#)

Dans cette vidéo, nous allons découvrir pourquoi Paratext utilise des balises spéciales appelées USFMs. Les balises

- fournir la structure du document en identifiant le début de chaque livre, ainsi que les sections qu'il contient.
- vous aider à naviguer dans la traduction en utilisant des références bibliques.
- faciliter facilement le formatage approprié de la traduction par le compositeur en fonction de ce que chaque partie du texte est réellement, comme un titre, numéro de chapitre, ou quelque chose de spécial dans le texte de la Bible lui-même comme la poésie ou une citation.

USFM signifie **Unified Standard Format Marker** (marqueur de format standard unifié).

Les USFMs commencent toujours par une barre oblique inverse, puis un code, puis un espace. (par ex. \ft)

À l'exception d'un marqueur de fermeture qui se termine par un astérisque et n'a pas besoin d'espace.

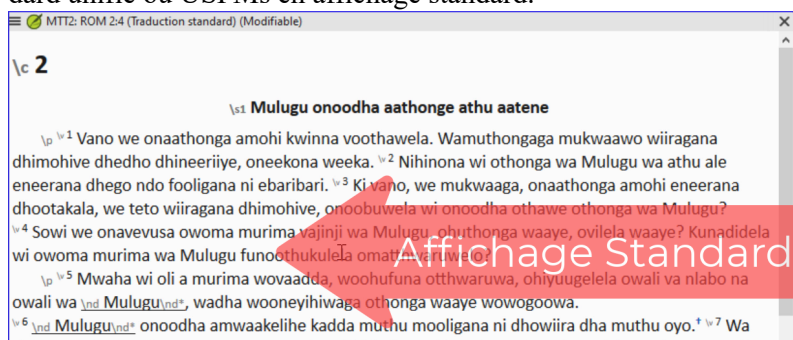
- Les USFM les plus courantes sont :
\p (paragraphe) \c (chapitre) \v (verset)
- La dernière norme USFM se trouve en ligne - paratext.org/about/usfm, puis cliquez sur le lien [documentation](#).

Ajout de marqueurs dans différents affichages

Vidéo 1.2.2a Comment l'affichage standard vous aide à ajouter des marqueurs

[Regarder le vidéo](#)

Dans cette vidéo, nous verrons comment insérer des marqueurs de format standard unifié ou USFMs en affichage standard.



- L'affichage standard montre les marqueurs USFM, mais ils sont petits et gris. Cette affichage est recommandé pour le travail ordinaire lors de la rédaction et de la révision d'une traduction.
- Dans cette affichage, il existe des aides pour saisir le bon marqueur.

Pour ajouter un nouveau paragraphe

- Appuyez sur **ENTRÉE** pour ajouter un nouveau paragraphe
Paratext ouvre automatiquement un menu nous indiquant les marqueurs possibles pour commencer un paragraphe, les plus fréquents sont en haut.
- Utilisez la souris ou tapez la lettre appropriée

- Par exemple, tapez P et appuyez sur **ENTRÉE**

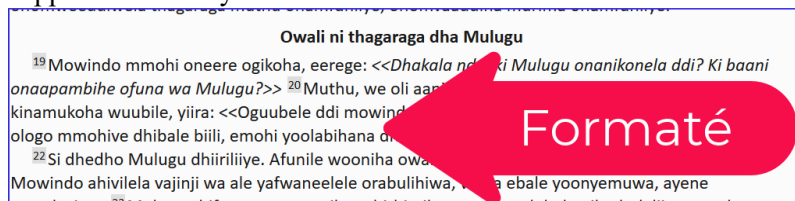
Pour ajouter d'autres marqueurs (de caractères)

- Sélectionnez les mots que vous souhaitez marquer
- Appuyez sur \
- Sélectionnez le marqueur dans la liste

Vidéo 1.2.2b Comment travailler avec les USM dans l'affichage formaté

[Regarder le vidéo](#)

Dans cette vidéo, nous avons changé en affichage formatée et appris l'ajout et la suppression des styles USFM ici.



Les options d'affichage sont disponibles dans le menu du projet.

- Cliquez le menu ≡ sur la barre de titre du projet.
- Développez le menu si nécessaire ∨.
L'option avec la coche est l'affichage actuellement sélectionné.
- Cliquez sur **Formaté**.
L'affichage change et les balises USFM sont cachées.

Saisie des marqueurs de caractères

- Appuyez sur \ (barre oblique inverse)
Le menu des marqueurs de caractères comme en affichage standard.

Saisie des sauts de paragraphe

- Appuyez sur **ENTRÉE**
Un nouveau paragraphe normal est inséré.

Utilisation du choix de style dans la barre d'outils

Dans les affichages Standard et Formatée, le marqueur qui s'applique au texte est affiché dans le sélecteur de style de la barre d'outils.

- Sélectionner le texte
- Cliquez sur le **sélecteur de style**.
Les marqueurs les plus courants sont indiqués en haut.
- Sélectionnez un marqueur
- Si nous sélectionnons un style de **paragraphe**, il sera appliqué à l'ensemble du **paragraphe**.
- Si nous sélectionnons un style de **caractère**, celui-ci sera appliqué **au texte sélectionné**.

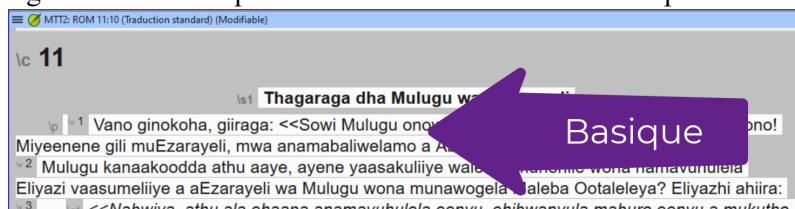
Suppression d'un style de caractère indésirable.

- Sélectionner le texte
- Sur le **sélecteur de style**, sélectionnez **Effacer la mise en forme**.
Le texte revient à la normale et (dans les coulisses) les balises USFM ont été supprimées.

Vidéo 1.2.2c Comment utiliser l'affichage Basique

[Regarder le vidéo](#)

Dans cette vidéo, nous avons appris à travailler en affichage Basique. L'affichage Basique affiche les marqueurs USFM, mais vous ne pouvez pas les modifier ni en ajouter dans cette affichage. Vous pouvez seulement saisir et avoir le curseur dans les zones blanches. Pour utiliser cette affichage, quelqu'un doit avoir configuré tous les marqueurs nécessaires à votre traduction pour vous à l'avance.



Pour passer à l'affichage basique,

- Ouvrez le menu du projet ≡.
- Développez le menu si nécessaire.
- Sous Affichage, cliquez sur **Basique**.

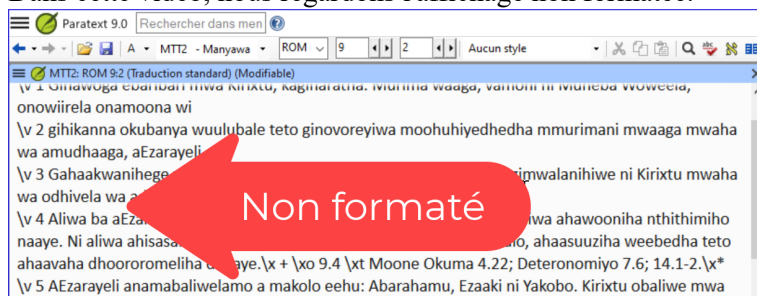
Pour passer à l'endroit suivant pour taper

- Utilisez la touche fléchée pour passer à l'endroit suivant pour taper.
- Ou cliquez sur la zone de texte pour y déplacer le curseur.

Vidéo 1.2.2d À quoi sert l'affichage non formaté?

[Regarder le vidéo](#)

Dans cette vidéo, nous regardons l'affichage non formatée.



Pour passer à l'affichage non formatée,

- Ouvrez le menu ≡ projet.
- Développez le menu si nécessaire.
- Sous Affichages, cliquez sur **Non formaté**.

L'affichage Non formatée montre l'ensemble du document en texte clair.

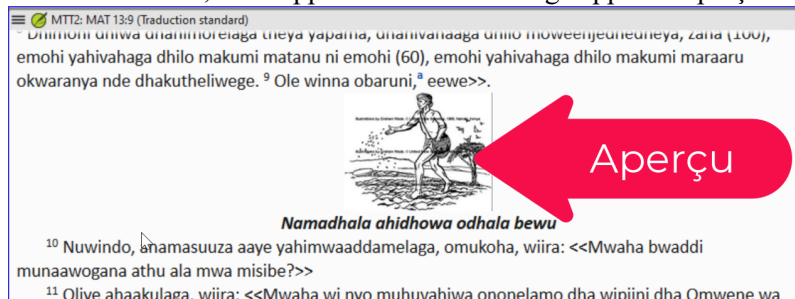
Note :

- Dans l'affichage Non formatée, les balises USFM et le texte de la Bible ne se distinguent visuellement par aucun type de mise en forme.
- Il n'existe pas d'outils pour vous aider à appliquer ou à saisir les balises USFM, mais vous pouvez les modifier directement en les tapant simplement.
- Cette affichage facilite l'édition manuelle des balises si nécessaire.
- Ce point d'affichage n'est pas recommandé pour la rédaction de la traduction.

Vidéo 1.2.2e Qu'est que l'affichage aperçu?

Regarder le vidéo

Dans cette vidéo, nous apprenons sur l'affichage appelée Aperçu.



Pour passer à Aperçu

- Ouvrez le menu du projet ≡.
- Développez le menu si nécessaire.
- Sous Affichage, cliquez **Aperçu**.

Cette affichage ressemble beaucoup à l'affichage formatée, avec des balises USFM cachées, et seulement leur effet sur le style du texte affiché.

Aperçu va encore plus loin pour faire le texte ressembler à il sera vu par les lecteurs éventuels de la traduction.

Note :

- Il n'y a pas de surlignage gris des numéros de vers.
- La taille d'un image est plus appropriée.
- Dans l'aperçu, vous ne pouvez pas du tout éditer.
- Vous ne pouvez en aucun cas modifier le texte.
- Cliquer sur la figure ne fait pas apparaître la boîte de dialogue Propriétés de la figure.

- Vous pouvez toujours cliquer sur une note de bas de page ou sur une référence croisée pour ouvrir et visualiser le panneau des notes de bas de page.

L'aperçu ressemble à l'affichage formatée mais ne permet aucune modification du texte ou des styles.

Il est utile pour visualiser le texte sans risque d'édition.

Résumé : Ajout de marqueurs dans différentes affichages

Il y a cinq affichage dans Paratext :

(1)	Affichage Standard	a des marqueurs visibles mais distincts, du texte formaté et est entièrement modifiable.
	Affichage Formaté	est la même, sauf que les marqueurs sont cachés.
	Affichage Non formaté	a des marqueurs visibles, aucun formatage du texte ou des marqueurs, et est entièrement modifiable.
	Affichage Basique	est identique à la "Vue standard", sauf que seul le texte est modifiable, pas les marqueurs.
	Affichage Aperçu	est identique à la "Vue formatée", sauf qu'elle n'est pas du tout modifiable.

Vidéo 1.2.3 Comment taper une barre oblique inversée (\) lorsqu'il n'y en a pas sur votre clavier

[Regarder le vidéo](#)

Dans cette vidéo, vous apprendrez que F5 est une autre façon de taper barre oblique inverse. La barre oblique inverse est une touche importante dans Paratext car elle ouvre chaque balise USFM et ouvre le menu des marqueurs en affichage standard et en affichage formatée.

Comme il n'est pas disponible sur tous les claviers de chaque langue, Paratext offre des alternatives.

Pour insérer une barre oblique inversée

- Appuyez sur **F5** pour insérer \
OU
- Ouvrez le menu du projet ≡.
- Développez le menu si nécessaire.
- Sous **Insérer**, passer le curseur sur **la barre oblique inverse (\)**
Un rappel du raccourci clavier est affiché dans le coin inférieur gauche
En vue standard et formatée, il fait apparaître le menu des marqueurs
*En vue non formatée, il ajoute simplement un *

Vidéo 1.2.4 Ajout de numéros de versets

[Regarder le vidéo](#)

Dans cette vidéo, nous allons découvrir la meilleure façon d'insérer des numéros de versets.

De nombreux utilisateurs de Paratext tapent leur traduction dans un canevas de livre comme celui-ci, qui comprend tous les numéros de chapitres et de versets dont ils ont besoin au départ. Cependant, il arrive toujours des moments où vous avez besoin d'insérer un numéro de verset.

Ajouter un numéro de vers manquant (menu)

- Placez le curseur à l'endroit où vous souhaitez que le numéro de verset soit inséré.
- Ouvrez le menu du projet ≡.
- Sous **Insérer**, choisissez **Numéro du verset**.

Le marqueur de verset est inséré avec le numéro de verset approprié.

Pour utiliser le raccourci clavier

- Placez le curseur à l'endroit où vous souhaitez que le numéro de verset soit inséré.
- Appuyez sur **Ctrl+K**.

Le marqueur de verset est inséré avec le numéro de verset approprié.

Si nous essayons d'ajouter un numéro de verset entre deux versets consécutifs, rien ne se passe. Si nous essayons d'ajouter un autre numéro de verset à la fin du chapitre, rien ne se passe. Cette fonction ne vous permet pas d'ajouter plus de numéros de versets qu'il ne devrait y en avoir dans le chapitre en question.

Vidéo 1.2.5 Les USFM non bibliques

[Regarder le vidéo](#)

Dans cette vidéo, nous découvrirons comment marquer un texte non biblique. Les traducteurs incluent souvent du texte supplémentaire dans leurs traductions de la Bible pour introduire un livre, indiquer le début d'un sujet différent dans une épître, indiquer le début d'un sujet différent dans une épître, ou un autre événement dans un récit, etc.

En-têtes de section

\s1, \s2, \s3 \s4

- Placez le curseur où vous souhaitez ajouter un titre de section.
- Appuyez sur **ENTRÉE**
- Tapez s

Les marqueurs d'en-tête de section sont maintenant répertoriés.

- Tape le chiffre pour correspondre au titre ci-dessus, p.e. 1, puis appuyez sur **ENTRÉE** pour confirmer.

Le marqueur est affiché au milieu de la fenêtre, prêt à être utilisé pour entrer dans le titre.

Introductions de livres

Le marqueur de paragraphe ordinaire ne doit pas être utilisé dans l'introduction d'un livre.

- Placez le curseur à l'endroit où vous souhaitez ajouter l'introduction.
 - Appuyez sur **ENTRÉE**
 - Tapez i
- Les marqueurs d'introduction sont maintenant répertoriés.*
- Choisissez le marqueur approprié.

Saisir et modifier du texte

Vidéo 1.3a Comment défiler d'un chapitre à l'autre dans une fenêtre

[Regarder le vidéo](#)

Dans cette vidéo, nous allons apprendre à voir plus d'un chapitre à la fois dans une fenêtre Paratext. Lorsque nous ouvrons un projet ou une ressource dans Paratext, par défaut, il ne nous montre que le chapitre en cours.

- Cliquez sur le menu du projet ≡.
- Cliquez sur la flèche d'extension pour afficher les menus complets.
- Dans la rubrique Affichage, cliquez sur **Afficher tous les chapitres**.
Paratext charge le livre entier dans la fenêtre.
- (coché = par chapitre, non coché = par livre)

Nous vous recommandons de laisser la case "par chapitre" cochée la plupart du temps, car elle peut ralentir Paratext lors de la mise à jour du livre.

Vidéo 1.3b Comment changer la taille du texte dans une fenêtre

[Regarder le vidéo](#)

Dans cette vidéo, nous allons apprendre à modifier la taille du texte dans un volet Paratext.

En utilisant le menu

- Cliquez sur le menu du projet ≡.
*Sous Affichage, il y a une commande **Zoom** avec le niveau de zoom actuel affiché et - et + de chaque côté.*
- Pour rendre le texte plus grand, cliquez sur +.
- Pour réduire le texte, cliquez sur -.

- Cliquez dans le volet pour fermer le menu.

Retour à la taille du texte original

- Ouvrez le menu du projet.
- Dans le contrôle de zoom, sélectionnez le numéro de niveau de zoom
- Tapez 100.
- Appuyez sur **ENTRÉE**.
- Cliquez sur le volet pour fermer le menu.

Raccourci clavier

- **Ctrl** + augmente **Ctrl** - diminue.

Le niveau de zoom est mémorisé lorsque vous rouvrez ce projet.

N'affecte que votre ordinateur, pas les autres membres de l'équipe.

Vidéo 1.3c Ajout de paragraphes

[Regarder le vidéo](#)

1.3c Ajout de paragraphes

Cette vidéo a été créée dans Paratext 8 mais s'applique également au Paratext 9. Dans cette vidéo, nous apprenons qu'il ya quelques endroits où vous devez insérer un marqueur de paragraphe.

Vous devez insérer un marqueur de paragraphe avant le verset 1 dans chaque chapitre pour évitez que la vérification des marqueurs ne signale une erreur.

Dans l'affichage Standard,

- Cliquez à l'endroit où vous voulez placer le paragraphe,
- appuyez sur **ENTRÉE**, puis sélectionnez le marqueur de paragraphe dans la liste.

- Cliquez à l'endroit où vous voulez placer le paragraphe,
- appuyez sur "ENTRÉE",

Ajouter des marqueurs de titres de section

\s1, \s2, \s3 \s4

Veillez à ajouter un autre marqueur de paragraphe après le titre.

Titres de référence parallèles \r

Souvenez-vous,

- vous avez toujours besoin d'un marqueur de paragraphe avant le verset 1 de n'importe quel chapitre.
- vous avez toujours besoin d'un paragraphe après n'importe quelle « ente de section » ou « ens de passage parallèle ».

Autres marqueurs communs

- \p paragraphe standard
- \m pour un paragraphe sans tiret de première ligne,
- \nb paragraphe sans rupture avec le paragraphe précédent
- \pi où tout le paragraphe est en retrait,
- \q1 ou \q2 pour les citations en retrait ou la poésie.

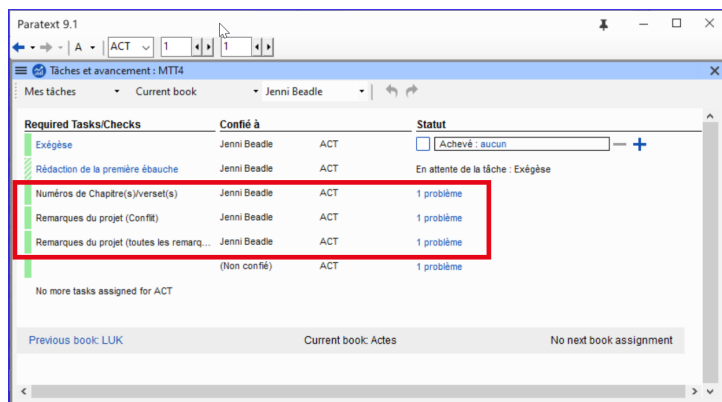
Vidéo 1.4.1 Vérifications de base : Chapitre/Verset

[Regarder le vidéo](#)

Paratext offre plusieurs outils permettant de vérifier la cohérence et l'exactitude d'une traduction. Ces outils sont appelés "Vérifications". Certains vérifications nécessitent une configuration. Il est important de corriger tout problème avec les marqueurs de chapitre et de verset, car, en présence de ces erreurs, il peut être difficile pour Paratext de nous montrer exactement où se trouvent les choses (par exemple, la liste des mots). Nous vous recommandons de commencer à examiner ces problèmes dès le début, avant même de terminer un livre.

Utiliser le plan de projet

Si des vérifications vous ont été confiées, elles sont affichées dans la vue "Mes tâches" de la fenêtre "Tâches et avancement".



Pour afficher les problèmes trouvés par un vérification,

- Cliquez sur le nombre de problèmes.
Paratext énumère les éléments dans un panneau de fenêtre.

Il y aura un problème de versets manquants pour une partie du texte qui n'a pas encore été rédigé. Ce n'est pas grave. Concentrez-vous sur les prob-

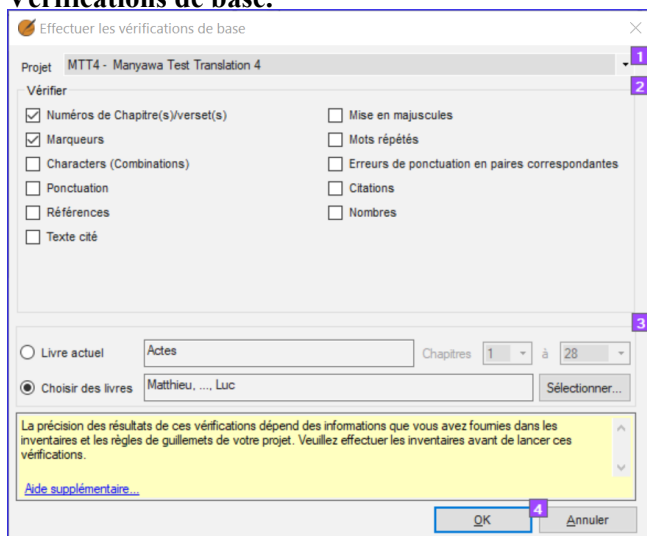
lèmes qui se trouvent dans les chapitres que vous avez rédigés.

- Corriger les erreurs dans la liste si nécessaire
- Double-cliquez sur le problème
Paratext déplace le projet vers cette référence.
- **Versets manquants** - vérifier \v et mettre un espace avant le numéro
- **Verset dupliqué** - souvent des espaces entre les chiffres
- **Marqueur inconnu** - vérifier le nom du marqueur ou un espace avant le numéro de verset
- **Numéro de verset dans l'en-tête** - insérer un marqueur de paragraphe

Effectuer les vérifications manuellement

Vous pouvez également effectuer les vérifications manuellement

- Cliquez sur le menu du projet ≡, sous Outils, > **Effectuer les Vérifications de base.**




- Choisissez les vérifications souhaitées, par exemple **Numéros de chapitre(s)/verset(s)**, et **Marqueurs** et les marqueurs.
- Cliquez sur **OK**
- Corriger les erreurs dans la liste si nécessaire comme ci-dessus.
- Réexécuter la vérification pour s’assurer que l’erreur est corrigée.

Vidéo 1.5 Marquer les textes comme étant complets

[Regarder le vidéo](#)

Lorsque vous travaillez sur les tâches qui vous sont confiées dans Paratext, vous devez enregistrer ce que vous avez terminé. Cela permet à l'équipe de voir vos progrès et, surtout, aux autres membres de l'équipe, qui attendent que votre tâche soit terminée, de commencer leur travail.

Affectations ouvertes et progrès

- Cliquez sur le bouton bleu  .

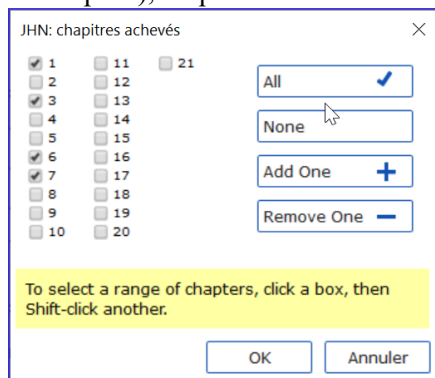
Marquer les tâches comme achevées

- Marquez **la tâche du projet** ou **la tâche du livre** comme achevée : cliquez sur la case à cocher

Required Tasks/Checks	Confié à	Statut
Vérification et liaison des entrées du glossaire	(Non confié) LUK	<input type="checkbox"/> LUK incomplet
	(Non confié) ACT	<input type="checkbox"/> ACT incomplet

- Marquez **la tâche du chapitre** comme terminée : cliquez sur le + bleu, ou bien marquez le - bleu
-

- Pour plus de contrôle, cliquez sur aucun (ou sur les numéros de chapitre), cliquez sur les numéros de chapitre



- Cliquez sur **OK**

Liens utiles :

Prev (Livre ou Priorité), Suivant (Livre ou Priorité), Toutes les tâches

Envoyer/Recevoir

N'oubliez pas d'envoyer/recevoir afin que les autres membres de l'équipe reçoivent les informations sur l'état d'avancement.

Vidéo 1.6 Qu'est-ce qu'un conflit

[Regarder le vidéo](#)

Un conflit se produit lorsque deux personnes ou plus modifient le texte en même temps. Paratext s'embrouille et ne sait pas lequel garder. Il en choisit un et y ajoute une note de conflit.

Il est préférable d'avoir un seul traducteur modifier un texte à la fois. Les autres membres de l'équipe devraient ajouter des notes de leurs suggestions (voir les vidéos ultérieures sur les notes).

Vidéo 1.6.1 Résoudre les conflits

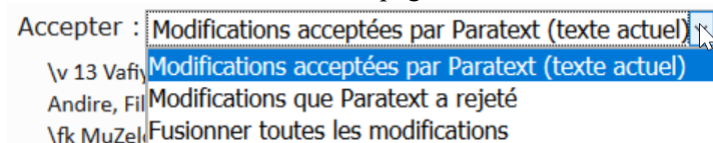
[Regarder le vidéo](#)

Dans cette vidéo, nous verrons à quoi ressemblent les notes de conflit et comment les traiter. C'est identique dans Paratext 8 et 9.

- Faire un envoyez/recevoir
- Cliquez sur le lien **Ouvrir la fenêtre de liste des remarques de conflit non résolues**.

Ouvrir la note et résoudre les conflits

- **Ouvrir** le remarque
- Si la note vous est confiée, ou si vous êtes un administrateur, il y aura une liste déroulante
- Faites défiler la liste en haut de page



- Choisissez une option selon le cas
 - **Accepter** les changements **acceptés** par Paratext (laisser en l'état)
 - **Accepter** les modifications **rejetées** par Paratext (et rejeter l'autre modification)
 - **Fusionner** tous les modifications (accepter les deux changements)
- Cliquez sur **OK**

Drapeau d'avertissement spécial pour les notes de conflit sont soit au tout début du livre ou au numéro de verset.

- **Résoudrez** la note pour faire disparaître le drapeau.

Envoyer/Recevoir

- Faire un envoi/réception

Des conflits complexes

S'il y a de nombreux conflits, votre administrateur peut avoir besoin de **rétablir** le(s) livre(s).